

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/162667>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Немецкий продвинутый

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1. СПЕЦИФИКА ДЕТСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА 5

1.1 Специфика детских произведений 5

1.2 Особенности перевода произведений, предназначенных для детей 11

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПЕРЕВОДОВ 17

2.1 Способы и виды перевода 17

2.2 Фрагмент перевода первой главы сказки Эрих Кэстнер "Doppelte Lottchen" 19

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 26

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 28

ВВЕДЕНИЕ

Художественный перевод не может быть дословным. Филигранная точность, максимальная приближенность к немецкому оригиналу, которые являются показателем качества при работе с техническими, медицинскими, экономическими текстами, лишают литературное произведение красоты и очарования. Поэтому переводчик художественной литературы выступает отчасти в роли писателя. Фактически, он создает новое произведение, ин-тересное и понятное читателям с другой культурой и менталитетом.

Для того чтобы успешно справляться со сложностями перевода художественной литературы, исполнитель должен обладать обширным словарным запасом, хорошо ориентироваться в идиоматических выражениях и поговорах как на немецком, так и на русском языке. Кроме того, нужно глубокое представление о культурном наследии, традициях и истории немецкоязычных стран

На протяжении веков были созданы бесценные памятники искусства слова: сказки, песни, частушки, былины, пословицы и поговорки, загадки. Одной из самых распространённых и древних форм устного творчества у всех народов являются народные сказки. За то время, что сказки ходили по миру, многие их национальные отличия были утеряны, интернациона-лизированы (в сказках различных народов часто можно встретить общие темы и идеи).

Но в них сохранены элементы, которые дают самое яркое представление о национальном характере тех или иных народов, о национальной специфике имен, пейзажа, жизненного уклада. Мы впервые именно из сказок узнаем о том, что люди живут по-разному в разных странах. В первую очередь следуя сюжету, для себя отмечаем данные различия и получаем первые представления о быте и культуре различных народов. По данной причине любой из сборников сказок народов мира является не только ин-тересным литературным произведением, но и своеобразной всемирной энциклопедией, источником необходимых знаний о культуре народов и стран. Это является особенно актуальным в средней школе при изучении иностранного языка, так как сказки страны изучаемого языка являются не просто как давным-давно вымышленными историями, а как исторические произведения, которые дают полезные знания.

ГЛАВА 1. СПЕЦИФИКА ДЕТСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

1.1 Биография Эриха Кестнера

Эрих Кестнер родился в немецком городе Дрезден 23 февраля 1899 года. Отец писателя, Эмиль Ричард

Кестнер, был седельником (мастером, изготавливающим седла) и обойщиком мебели, а мать, Ида Амалия, работала надомницей: в 30-е годы переучилась на парикмахера, чтобы помогать мужу обеспечивать семью. Кестнер был единственным ребёнком в семье, но в своей автобиографической работе «Когда я был маленьким мальчиком» (Als ich ein kleiner Junge war) он пишет, что никогда не скучал от этого; его всегда окружали друзья, а сам он никогда не чувствовал себя одиноким или излишне избалованным. В воспитании сына, в основном, принимала участие мать, и с ней у Кестнера до конца жизни сложились тёплые и тесные отношения: он писал ей письма и присылал открытки почти каждый день. Образ заботливой матери позже появится во многих будущих книгах писателя, он даже присвоит девичью фамилию матери, Августин, одному из персонажей. Ида Кестнер всецело поддерживала любые стремления сына, в том числе его желание стать учителем.

Получив начальное образование в Дрездене, Эрих Кестнер поступил в дрезденский педагогический колледж барона фон Флетчера (Freiherrlich von Fletchersches Lehrerseminar), желая стать учителем начальных классов. Однако, в 1917 году, не успев закончить обучение, писатель был призван на военную службу. Он попал в Королевскую Саксонскую Армию и проходил обучение в качестве артиллериста: тяжёлые тренировки и стресс привели его к нервному истощению и сердечной недостаточности, от которой он будет страдать всю жизнь. Домой он вернулся только в 1919 году, после революции, свергнувшей в Германии монархию. Пережив смерть фронтовых товарищей и остальные ужасы войны, Эрих Кестнер становится ярким сторонником антимилитаризма; в своём интервью немецкой радиостанции Deutschlandfunk он скажет: главным опытом и одновременно одной из тяжелейших травм в моей жизни стала служба в армии. Самое важное, что я оттуда вынес: гнев на военных, на вооружение, на тяжёлую промышленность. Тема осуждения и неприязни к войне будет читаться между строк в каждом его произведении в качестве наставления будущим поколениям.

Эрих Кестнер решает, что карьера учителя отныне не для него: печатая свои первые стихи в университетской газете, он получает стипендию и, окрылённый страстью к литературе, уезжает в Лейпциг, где изучает историю, философию, германистику и искусство театра. Оплачивать обучение ему помогают родители; сам писатель устраивается на несколько подработок. Он ведёт активную студенческую жизнь, пишет диссертацию, проводит исследования в области германистики.

С 1925 года Кестнер работает в качестве журналиста и критика в газете Neue Leipziger Zeitung. Там же он встречается единомышленника, немецкого карикатуриста Эриха Озера. Вместе с ним он издаёт в газете поэму «Вечерняя песня виртуозов» (Abendlied des Kammervirtuosen), за которую Эриха Кестнера увольняют. После этого он переезжает в Берлин, где уже начинается его полноценная писательская карьера и складываются авторские привычки, формируется литературный стиль. Он печатается под псевдонимами в различных периодических изданиях, пишет пьесы для кабаре и театра, издаёт первые сборники стихов - «Herz auf Waist» (1928) и «Lärm im Spiegel» (1929), принесшие ему первый успех в литературных кругах. Годы, проведённые в Берлине, станут самыми плодотворными в его писательской карьере: в 1929 году по предложению Эдит Якобсон (немецкая переводчица и глава издательств Die Weltbühne и Williams & Co.), Эмиль Кестнер пробует себя в роли автора детских книг и издаёт книгу «Эмиль и сыщики», известность которой также принесут иллюстрации немецкого художника и друга писателя Вальтера Триера (Walter Trier). В 1931 году Кестнер издаст ещё одну книгу в издательстве Якобсон, ставшую не менее популярной, чем книга о приключениях Эмиля, «Pünktchen und Anton» (рус. Кнопка и Антон). Но роман про школьника Эмиля Тишбейна по сей день остаётся классикой детской литературы: только в Германии было продано свыше двух миллионов экземпляров, а позднее книга была переведена на более чем 50 языков, и была экранизирована.

1.2 Специфика детских произведений

Сказка представляет собой один из самых интересных жанров художественной литературы. Мы традиционно ассоциируем сказки с добром, волшебством и тихим голосом мамы, читающей любимые истории нам перед сном. Рассказывая о жизни прекрасных принцесс, подвигах добрых молодцев и незабываемых приключениях, сказки стремятся привить юному читателю любовь к художественной литературе и подготовить его к взрослым, более серьёзным книгам. Детская сказочная литература является неотъемлемой частью нашей жизни. В сказках объединяется мир детей и взрослых, сказки помогают разобраться в таких понятиях как добро и зло, правда и ложь, любовь и преданность, честность и справедливость. В сказках заложены определенные нормы морали, именно из них дети получают первые представления об укладе жизни в иноязычных культурах. Безусловно, детская сказочная литература

является отражением национально-языковой картины мира и в значительной степени зависит от существующих в обществе национально-культурных особенностей. Это обусловлено тем, что жанр детской литературы в каждой культуре складывался по-своему и находился под влиянием различных социокультурных факторов.

История создания сказки как особого жанра художественной литературы начинается ещё задолго до нашей эры. Известно, что сказки можно найти практически у всех народов древности (Древний Китай, Древний Египет, Индия, и пр.). Древнейшей сказкой, дошедшей до наших дней, считается египетская

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой немецко-русский словарь : в 3 т Под рук. О.И. Москальской.-8-е изд. стереотип.-М.:Русский язык,2002.-760с.
 2. Duden. Deutsches Universalwörterbuch-Band 3.-völlig neu bearb. und erw. Aufl./hrsg. und bearb. von Dudenredaktion.-Manheim, Leipzig, Wien, Zürich:Dudenverlag,1996.-1816 S.
- Список использованной литературы:
1. Аборский А.И. Время оглянуться. – М., 1988. – с. 3-315.
 2. Абрамюк С.Ф. Фольклорные истоки композиции современной литературной сказки//Проблемы детской литературы. – Петрозаводск, 1971. – с. 3-220.
 2. Антонова С.Г. История книгоиздания для детей. МГУП.:,1995.-486 с.
 1. Аникин В.П. Русская народная сказка,1977.-520с.
 2. Айзикова И. А. Жанрово-стилевая система прозы. /Айзикова И.А.– Томск: Изд-во Том. ун-та, 2004. – 406 с.
 3. Бахтина В.А. Литературная сказка в научном осмыслении последнего двадцатилетия//Фольклор народов РСФСР. – Уфа, 1979. – ч. 3-515.
 4. Герстнер Г. Братья Гримм.М.: Наука ,1980.-158 с.
 5. М.А. Гугнина. Немецкая поэзия в переводах . М.: Радуга, 2000. – С параллельным текстом на нем. яз. – 624 с.
 6. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста.2010.- 208 с
 7. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкаров В.А. Теория и практика перевода. СПб.: Антология, 2007.-560с.
 8. Иезуитова Р. В. Жуковский и его время. Издательство «Наука», 1989 г.
 9. Комиссаров В.Н. Теория перевода .М.: Высш. шк., 1990.-253с.
 10. Кондаков Н. И. Структуры немецкой сказки. М.: Наука,1975. -515с.
 11. Кравцов Н.И., Лазутин С.Г. Русское устное народное творчество.М. Высшая школа. 1977.- 376с.
 12. Латышев Л.К.,Проворотов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск: РОСИ, 1999.-200с.
 13. Латышев Л.К. Технология перевода. М.:НВИ-Тезаурус , 2000.-320с.
 14. Липовецкий М.Н. Поэтика литературной сказки. – Свердловск, 1992. – с. 3-569.
 15. Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык. Landeskunde durch die Sprache: Лингвострановедческий словарь Д. Г. Мальцева. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русские словари, Астрель,2001. – 416 с.
 16. Медрим Д.Н. О поэтике волшебной сказки //Проблемы детской и зарубежной литературы. – Волгоград, 1971. – с. 3 – 445.
 17. Мележинский Е.М., Нехлюдов С. Ю. и др. Проблемы структурного описания волшебной сказки//Труды по знаковым системам, // Вып. 236. – Тарту, 1969. – с. 3-518.
 18. Мележинский Е.М. Герой волшебной сказки. Происхождение образа. – М., 1958. – с. 3-425
 19. Минеев В.Н. Проблемы детской литературы и фольклора. – Петрозаводск, 2001. – с. 3 – 420.
 20. Нагибин Ю.О сказках и сказочниках//Литературные сказки зарубежных писателей. – М., 1982. – с. 3 – 313
 21. Мурзин Л.Н. Основы дериватологии. Пермь: Изд-во Пермь, 1984. - 56 с.
 22. Никифоров А.И., Сказка, ее бытование и носители. Ленинград, 1973.-300с
 23. Померанцева Э.В. Мифологические персонажи в русском фольклоре. М.:Наука,1975 .-183с.
 24. Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. М.:Лабиринт ММГУ,2004.-330с.
 25. Пропп В.Я. . Морфология сказки. . М.:Лабиринт, 1998-240с.
 26. Пропп В.Я. Русская сказка. Б.М,1994.-250с.
 27. Пропп В.Я. Принципы классификации фольклорных жанров//Пропп В.Я. Фольклор и действительность. Избранные статьи. – М., 1976. – с. 3 – 303.
 28. Рецкер Я.И. Теория Перевода и переводческая практика. М.:Международные отношения, 1974.-250с.
 29. Brüder Grimm Märchen, /Brüder Grimm. /Братья Гримм Литература на двух языках. Ausg. nach der Aufl. von

1820. – München Verl., 2004.-7с.

30. Ursprung der Wörter. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.

VMA-Verlag, Wiesbaden.,2004. -890с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/162667>